

16 Pjotr Iljitsch Tschaikowsky: Oui, Dieu le veut ! / Adieu, forêts (*Jeanne d'Arc*)

Oui, Dieu le veut !

Je dois suivre ton ordre,

obéir à ton appel, sainte Vierge !

Pourquoi, mon cœur,

pourquoi bats-tu si fort ?

Pourquoi frémir ?

L'effroi remplit mon âme !

Adieu, forêts, adieu,

prés fleuris, champs d'or,

et vous, paisibles vallons, adieu !

Jeanne aujourd'hui vous dit à jamais,

à jamais adieu.

Oui, pour toujours, toujours, adieu !

Mes prés fleuris

et mes forêts ombreuses,

vous fleurirez pour d'autres

que pour moi.

Adieu, forêts, eau pure de la source :

Je vais partir et ne vous verrai plus,

Jeanne vous fuit,

et pour jamais, oui, pour jamais.

Ô doux vallon où j'ai connu la joie !

Aujourd'hui je te quitte, doux vallon !

Et mes agneaux, dans les vertes prairies

Ja, Gott will es!

Ich muss deine Anordnung befolgen,

deinem Ruf gehorchen, heilige Jungfrau!

Warum, mein Herz,

warum schlägst du so heftig?

Warum schaudern?

Entsetzen erfüllt meine Seele!

Lebt wohl, Wälder, lebt wohl,

blühende Wiesen, goldene Felder,

und ihr, stille kleine Täler, lebt wohl!

Jeanne sagt euch heute für immer,

für immer Lebewohl.

Ja, für immer, immer, Adieu!

Meine blühenden Wiesen

und meine schattigen Wälder,

ihr werdet erblühen für andere

als für mich.

Lebt wohl, Wälder und reines Quellwasser:

Ich gehe bald fort und werde euch nicht mehr sehen,

Jeanne flieht euch,

und zwar für immer, ja, für immer.

Oh liebliches kleines Tal, wo ich die Freude kennen-
gelernt habe!

Heute verlasse ich dich, liebliches Tal!

Und meine Lämmer auf den grünen Weiden

...

...

demandront en vain leur guide !

Au champ d'honneur

je dois guider les braves,

cueillir les palmes sanglantes

de la victoire !

Je vais où les voix m'appellent,

voix saintes qui m'appellent !

Seigneur, vous voyez

au fond de mon âme !

Mon cœur se brise, mon âme souffre,

mon cœur se brise, mon cœur saigne !

Ô monts aimés, adieu,

adieu, forêts ombreuses,

et vous, paisibles vallons, adieu !

Jeanne aujourd'hui vous dit à jamais,

à jamais adieu !

Oui, pour toujours, toujours, adieu.

Prés fleuris, arbres verts,

si chers à mon enfance,

vous fleurirez pour d'autres

que pour moi.

Adieu, mes champs,

adieu, vallon, source pure,

il faut partir et pour toujours !

Ah! recevez mon éternel adieu !

werden vergebens nach ihrer Hüterin verlangen!

Aufs Feld der Ehre

soll ich die tapferen Krieger führen,

um zu erlangen die blutigen Palmen

des Sieges!

Ich gehe, wohin die Stimmen mich rufen,

heilige Stimmen, die mich einberufen!

Herr, du blickst

auf den Grund meiner Seele!

Mein Herz bricht, meine Seele leidet,

mein Herz bricht, mein Herz blutet!

O geliebte Berge, lebt wohl,

lebt wohl, schattige Wälder,

und ihr, stille kleine Täler, lebt wohl!

Jeanne sagt euch heute für immer,

für immer Lebewohl!

Ja, für immer, immer, Adieu.

Blühende Wiesen, grüne Bäume,

die ich in meiner Kindheit so geliebt habe,

ihr werdet erblühen für andere

als für mich.

Lebt wohl, meine Felder,

Gott befohlen, liebliches Tal und reine Quelle,

ich muss fortgehen, und zwar für immer!

Ah! empfangt mein ewiges Lebewohl!